

Bibliothèque de Linguistique Romane 18,1

Perspectives de recherche en linguistique
et philologie romanes

ELIPHII

Perspectives de recherche en linguistique et philologie romanes

Textes choisis par la Société de linguistique romane,
édités par Dolores Corbella,
Josefa Dorta et Rafael Padrón

Volume 1



ELIPHII
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

La présente publication a été soutenue par les institutions suivantes :



La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-063-8

EAN 9782372760638

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2023.

Table des matières

Prefacio.....	XI
Introduction.....	XVII
<i>Travaux émanant de conférences plénières</i>	
Virginia Bertolotti: Formas de tratamiento y <i>Romania Nova</i>	3
Manuel González González: La lexicografía gallega entre la necesidad y la modernidad.....	25
Guillermo Rojo: Hacia un nuevo concepto de diccionario de frecuencias	45
<i>Section 1 – Du latin aux langues romanes</i>	
Yan Greub / Emanuela Timotin: Présentation.....	65
Rossana Ciccarelli: Tra latino e italiano. La polisemia della preposizione <i>per</i> nei documenti altomedievali campani.....	71
Alejandro Díaz Villalba / Anne Grondeux: Le <i>Liber glossarum</i> , une mine pour la philologie hispanique?.....	83
Sándor Kiss: Thème, rhème et enchaînement des phrases en latin tardif et en roman ancien.....	93
Lorenzo Tomasín: Égo-textes. Complément à la taxinomie des textes des origines romanes.....	99
<i>Section 2 – Fonética, Fonología y Prosodia</i>	
Marcello Barbato / Mora Gallardo / Antonio Romano: Presentación	111
I. Chaxiraxi Díaz Cabrera: El acento tonal inicial como índice diferenciador en las variedades canaria y cubana.....	115
Josefa Dorta / Beatriz Hernández: La entonación como elemento facilitador de la intercomprensión entre lenguas y variedades románicas.....	127
Carolina Jorge Trujillo: La duración e intensidad de dos variedades románicas desde una perspectiva comparativa	143
<i>Section 3 – Morphologie flexionnelle et dérivationnelle</i>	
Maria Teresa Brocardo / Martin Maiden / Giampaolo Salvi: Présentation	155
Yusuke Kanazawa: Diacronia dell'infinito flessu e non-flessu nel sardo logudorese e campidanese	161
Michele Loporcaro: Di <i>mamma</i> ce n'è una sola: a meno di una scissione di lessema (REW 5277.2 MAMA).....	171
Franz Rainer: Sull'origine dei nomi di strumento del tipo <i>cancellino</i>	187
Vincent Surrel: La lexicalisation du suffixe occitan <i>-aire</i> : une perspective diachronique à partir des textes vellaves.....	201

Section 4 – Morfosintaxis y Pragmática

Adina Dragomirescu / Andreas Dufter / Francisco Javier Herrero Ruiz de Loizaga / Adam Ledgeway: Presentación	215
Giovanni Abete / Antonio Chianese: Sull'origine del troncamento in funzione allocutiva in napoletano	223
Helena Isabel Alzamora / Clara Nunes Correia: As perífrases verbais delimitadoras de fronteira em português europeu <i>começar / pôr-se / acabar / deixar / parar</i> + prep vinf ...	235
Alessia Cassarà: L'alternance entre réponses complètes et ellipses dans l'expression du focus en français et en espagnol	247
Angela Castiglione: <i>Cci isti facisti?</i> e <i>Chiòviri fa</i> : costrutti particolari con il verbo 'fare' in Sicilia tra morfosintassi e pragmatica	263
Adrian Chircu: Adverbes négatifs redoublés par des adverbes d'altérité sémantiquement apparentés en roumain contemporain	275
Adriana Costăchescu: Reformulation, explication, savoirs partagés: emplois des MDR fr. <i>c'est-à-dire</i> , it. <i>cioè</i> , roum. <i>adică</i>	287
Ludovica De Angelis: Tra trasparenza e opacità: per una descrizione nanosintattica dei verbi con particella dei dialetti veneti	299
Catalina Fuentes Rodríguez: Sintaxis de la argumentación: modificadores (des)realizantes y construcciones	311
Ion Giurgea: Superlatifs et définitude dans les langues romanes: formes similaires, structures différentes	323
Miguel Gutiérrez Maté: A negação (banto-)íbero-românica do tipo <i>não...não</i> . Um olhar sob a perspectiva do português de Cabinda, Angola	337
Gerda Hassler: ¿'Modalidad encubierta' o construcciones modales? Un estudio comparativo en las lenguas románicas	349
Adam Ledgeway / Norma Schifano: Jespersen: ¿un ciclo que no vuelve a empezar?	361
Alina Mclellan: Les relatives en réunionnais: description et comparaison	379
Massimo Vai: Osservazioni sulla diacronia della morfosintassi della negazione in milanese	391

Section 5 – Lexicología, Fraseología y Onomástica

Ana María Cano González / José Enrique Gargallo Gil / Laura Minervini: Presentación ...	409
Ana Boullón: <i>Toponomasticon Hispaniae</i> : presentación del proyecto	417
Răzvan Bran: Las representaciones conceptuales del 'perro' y del 'gato' en la fraseología española y rumana	431
Ana María Cano González: Aportaciones de la antroponomástica a la lexicología. Precisiones etimológicas a propósito de los continuadores de RUSCUS, RUSSEUS y ROSEUS en los romances de la Península Ibérica	443
Silvia Corino Rovano: Fare la guerra sul modello linguistico spagnolo. L'esercito piemontese cinquecentesco nei suoi influssi linguistici	453
Cristian Díaz Rodríguez / Hélène Cruz Modesti: Sobre la naturaleza fraseológica de las construcciones <i>hacer / faire</i> + <i>det</i> + <i>N deantropónimo</i>	465
Mihai Enăchescu: Pérdida y sustitución de arabismos en español: objetos de adorno	475
Toribio Fuente Cornejo: Topónimos leoneses de base antroponímica	489
Jairo Javier García Sánchez: Análisis toponímico de un territorio fronterizo iberorrománico: Encinasola junto a Barrancos y el barranqueño	499

TABLE DES MATIÈRES

José Enrique Gargallo Gil: El Valle de Arán y el occitano aranés en el <i>Onomasticon Cataloniae</i>	509
Izabela Gatkowska: La structure de la signification dans un réseau lexical expérimental (sur l'exemple du lexème « table »).....	521
Francesca Leopizzi: Lingua e cultura materiale: la terminologia di mobili e complementi d'arredo nel Regno delle Due Sicilie in età moderna.....	533
Mailyn Lübke: Estudios sobre las glosas y su material romance andalusí en el códice ms. París, BnF, arabe 2849.....	545
Federico José Martín-Padrón: A propósito de la semántica de los verbos de queja.....	559
Claudia Elena Menéndez Fernández: Onomástica asturiana y fenómenos de castellanización. El ejemplo de la documentación del Hospicio de Oviedo.....	571
Francesca Piselli / Maria Teresa Zanola: Néologie et variation synonymique des termes de couleur de la teinture de la laine au XVIII ^e siècle: un parcours de terminologie diachronique.....	583
Bernardino Pitocchelli: Il lessico delle traduzioni giudeo-italiane della Bibbia.....	595
Cecilia-Mihaela Popescu / Oana Adriana Duță: Du latin CLARU(S) aux cognats romans: esp. <i>claro</i> , cat. <i>clar</i> et roum. <i>chiar</i> et <i>clar</i> . Une approche pragma-linguistique comparée....	607
Alda Rossebastiano / Elena Papa: Voci dalle Terre dei Loms, «Papagali di Tramontana»	619
Elena Isabelle Tamba: La terminologie astronomique en roumain et en français – analyse des noms des constellations.....	625
Javier Terrado Pablo: Léxico románico de la <i>Divina Comedia</i> reflejado en sus correlatos toponímicos hispánicos: el caso de <i>scheggia</i>	635
Daniela Ventura: Éléments pour une approche comparée des appellatifs “câlins” en trois langues romanes.....	645
 <i>Section 6 – Lexicographie</i>	
Mar Campos Souto / Magdalena Coll / Elton Prifti / André Thibault: Présentation.....	659
Maria Aldea: Le lexique de la jurisprudence dans le roumain du XIX ^e siècle.....	665
Esperança Cardeira / Alina Villalva / Laura do Carmo: <i>Bruxas, bruxos</i> e outros tipos destas gentes – histórias de palavras por lexicógrafos do português.....	677
Dolores Corbella Díaz / Cristian Díaz Rodríguez: El <i>Tesoro lexicográfico del Español en América</i> : entre repositorio lexicográfico y memoria patrimonial.....	689
Virginia Sita Farias: Lexicografía integral en Hispanoamérica y Brasil (y diseño de un modelo de análisis y evaluación de diccionarios integrales).....	703
Andrea Maggi: Per un vocabolario dei gastronomi italiani dal Medioevo all'Unità. Con un <i>corpus</i> interregionale di ricettari sette-ottocenteschi.....	715
Francisca del Mar Plaza Picón / Antonio Cano Ginés: Epónimos con referentes propios de la cultura grecolatina en el <i>DLE</i>	727
Nicole Pypaert: Les italianismes culinaires du français: la philologie numérique au service de la lexicographie historique. L'exemple de <i>granita</i>	741
María-Dolores Sánchez-Palomino: O <i>Dicionario Histórico e Etimológico da Língua Galega</i> (DHELG) na lexicografía histórica románica.....	753

Volume 2

Section 7 – Dialectologie et géolinguistique

Marc Duval / Pilar García Mouton / Michele Loporcaro / Patrick Sauzet: Présentation.....	765
Teresa Carbutti: Il vocalismo tonico di Rotonda: alcune considerazioni	769
Michele Cosentino: Per una ridefinizione di alcune isomorfe calabresi settentrionali	781
Sebastian Lauschus: Una versione delle <i>Recepte contra la pestilentia</i> quattrocentesche in scrittura ebraica: considerazioni dialettologiche	793
Joel Miró Lozano: Pronoms clitiques et particules énonciatives en gascon chez Césaire Daugé, grammairien et écrivain	805
Seraina Montigel: La structure géolinguistique du lexique gascon médiéval	819
Daniele Mortato: Detti meteorologici e calendariali corsi: un approccio geo-paremiologico	831
Cristina Peña Rueda: Las respuestas canarias en el cuestionario morfosintáctico de <i>Dialectos del español</i>	841
Beatrice Perrone: Modalità e temporalità a confronto: l'espressione della posteriorità nel salentino antico e moderno	851
Marco Robecchi: Scriptologie médiévale et dialectologie diachronique: le cas du 'é[dans la Galloromania et en poitevin	863
Domenica Romagno: Ancora sull'uso delle costruzioni causative di moto in alcune varietà dialettali della Calabria settentrionale: principi semantici e variazione diasistemica.....	875
Gabriel Sanz Casanovas / Xavier Tomás Arias / José Antonio Saura Rami: Caracterización fonética y morfosintáctica de las modalidades del valle del Isábena (Ribagorza, Alto Aragón)	887
Jean Sibille: Le parler occitan de Quérigut, une variété de transition avec le catalan.....	899

Section 8 – Sociolinguistique, linguistique variationnelle et contact linguistique

Paul Videsott / Pedro Martín Butragueño / Claus Pusch: Présentation.....	911
Wladyslaw Cichocki / Svetlana Kaminskaia: Style, âge et débit d'articulation dans trois variétés de français au Canada	915
Ramona Cătălina Corbeanu / Ionuț Geană: Adjuncții propoziționale în istroromână <i>versus</i> română veche.....	927
Peter Nahon: Les parlers des 'Gens du voyage' francophones: état des lieux et éléments de description	941
Valentina Retaro: Per una storia linguistica dell'emigrazione dei pescatori del golfo di Napoli nell'Ottocento: il caso dell'Algeria.....	953
Katharina Six: La variación sociolingüística de /s/ implosiva en el español de Tenerife.....	963

Section 9 – Philologie linguistique

Marcello Aprile / Mónica Castillo Lluch / Caterina Menichetti / Gilles Roques: Présentation	977
Laura-Maï Dourdy: <i>La Belle Hélène de Constantinople</i> au fil des rééditions: variantes philologiques et évolution linguistique au XVI ^e siècle	981
Cristina Dusio: Les documents français de la prévôté de Paris. Bilan d'un an de travail sur le corpus	991

TABLE DES MATIÈRES

Frédéric Duval / Lucence Ing / Jean-Baptiste Camps / Naomi Kanaoka / Ariane Pinche / Thibault Clérice: Lemmatisation de l'ancien français. Présentation du modèle et des outils de l'École des chartes.....	1001
Gabriele Giannini: La perluète française: avatars gothiques	1013
Martin Glessgen: Les <i>Documents et analyses linguistiques de la Galloromania médiévale</i> (GallRom): structure et potentiel interprétatif.....	1025
Paolo Izzo: Arabismi, catalanismi e ispanismi nel lessico settoriale del <i>Libro de Menescalchia</i> di Pier Andrea d'Aragona	1045
Dumitru Kihai: Identifier les faux documents au Moyen Âge	1055
Sebastian Lauschus / Guido Mensching / Luca Refrigeri / Frank Savelsberg: Las adaptaciones del índice del segundo libro del <i>Canon de medicina</i> de Avicena en la tradición hebrea y sus elementos en romance. Consideraciones preliminares para una edición crítica.....	1067
Emanuela Timotin: Deux manuscrits roumains du milieu du XVII ^e siècle. Problèmes d'édition de l'Hymne acathiste	1079
 <i>Section 10 – Philologie, édition de textes et littérature</i>	
Mercedes Brea / Sylvie Lefèvre / Gabriele Giannini / Giovanni Palumbo: Présentation.....	1093
Fabio Barberini: Su formazione e struttura del Colocci-Brancuti. Il punto sul 'Libro di Portughesi'	1099
Marianoemi Bova: Sull'attribuzione di <i>Quan lo dous temps comensa</i> (BdT 392.27).....	1113
Luciano De Santis: La conservazione dell' <i>envoi</i> nel manoscritto Paris, BnF, fr. 845 (N).....	1125
Melita Lajqi: Incohérences ou remaniements entre la rédaction alpha et bêta de la <i>Suite-Vulgate</i> du <i>Merlin</i>	1135
Cesare Mascitelli: Questioni attributive e attualizzazione del testo nell'epica franco-italiana: appunti su <i>Huon d'Auvergne</i> e <i>Gui de Nanteuil</i>	1145
Noemi Pigni: La circolazione manoscritta del <i>Dialogo</i> di Caterina da Siena	1155
Maria Teresa Rachetta: Dalla storia della produzione manoscritta alla critica testuale: il <i>Livre</i> francese di Mosè ben Abraham.....	1167
Luca Refrigeri: La tradizione manoscritta dei volgarizzamenti italiani dell'erbario <i>Macer Floridus</i>	1179
 <i>Section 11 – Standardisation et histoire externe des langues romanes</i>	
Gloria Claveria Nadal / Maria Filomena Gonçalves / Gilles Siouffi / Lorenzo Tomasin: Présentation.....	1193
Joan Costa Carreras / Henrique Monteagudo / Miren Azkarate: Estandarología comparada entre lenguas de España: el concepto de <i>estándar</i> en la normativización lingüística académica.....	1199
Thomas Scharinger: Nuovi appunti sull'italiano fuori d'Italia – L'italiano come lingua di migrazione nella Francia del Cinquecento	1209
 <i>Section 12 – Traduction et traductologie</i>	
Cesáreo Calvo Rigual / Antonio Pamies / Franz Rainer: Présentation.....	1223
Adriana Ciama: Traduzir provérbios: análise comparativa	1227
Elizaveta Khachatryan: <i>Nei</i> (nor.) – <i>no</i> (it.) – <i>non</i> (fr.): lo stile conversazionale attraverso l'analisi delle traduzioni della letteratura per ragazzi.....	1243

Section 13 – Adquisición, aprendizaje y enseñanza de lenguas

María-Teresa Cáceres-Lorenzo / Jutta Langenbacher-Liebgott / Lorenzo Spreafico: Presentación	1259
Birgit Füreder: N'y a-t-il ni de futur proche ni de passé récent en italien? Perspectives comparées sur l'apprentissage de constructions périphrastiques dans le domaine temporel en langues romanes.....	1265
María Martínez-Atienza de Dios / Adela González Fernández / Sergio Rodríguez-Tapia: Teoría lingüística y metodología para la enseñanza de ELE. Dos proyectos para el análisis del sistema verbal del español.....	1277
Alfonso Zamorano Aguilar / M. ^a del Carmen García Manga: Los futuros de subjuntivo del español y su tratamiento en gramáticas y manuales de ELE.....	1291

Section 14 – Lingüística misionera

Esther Hernández / Emilio Ridruejo / Otto Zwartjes: Presentación.....	1305
Maria Serena Masciullo: <i>L'Asia</i> del missionario Daniello Bartoli: un punto di contatto tra le lingue romanze e quelle asiatiche	1309

Section 15 – Humanidades digitales

Annette Gerstenberg / Antonio Montinaro / Gregorio Rodríguez Herrera: Presentación. ¿Ha concluido la misión de las humanidades digitales? – El papel de la metadisciplina y sus herramientas en el panorama de la lingüística y la filología románicas.....	1321
Gabriela Haja / Elena Isabelle Tamba / Claudiu Teodorescu: L'étape actuelle dans la numérisation de la recherche linguistique / lexicographique dans le cadre de l'Académie roumaine	1327
Ulrike Henny-Krahmer / Robert Hesselbach: Análisis estilístico computacional de la novela <i>2666</i> de Roberto Bolaño	1339
Paul Videsott / Carlo Zoli: <i>Il Corpus e il Vocabolar dl ladin leterar (Corpus e Vocabolario del ladino letterario / Corpus und Wörterbuch des literarischen Ladinisch)</i>	1355

Section 16 – Lingüística y Filología en el estudio del español de América

Micaela Carrera de la Red: Presentación.....	1369
Micaela Carrera de la Red: Lingüística y filología en Colombia: orígenes en la Romanística y prospectiva actual.....	1375
Magdalena Coll: Estudio del español del Uruguay: principales temas y líneas de investigación	1389
Pedro Martín Butragueño: El estudio de la variación lingüística del español en México: acotaciones, hitos y áreas de trabajo.....	1399
Elsa Mora Gallardo: Recuento comentado de los estudios sobre el español de Venezuela: últimos años	1411
Francisco Javier Pérez: La lingüística académica y sus aportes actuales.....	1423
Table des Auteurs.....	1429

Section 3

Morphologie flexionnelle et dérivationnelle

Diacronia dell'infinito flesso e non-flesso nel sardo logudorese e campidanese¹

1. Introduzione

Nel sardo logudorese tradizionale² gli infiniti nelle proposizioni complete possono avere delle desinenze personali che si accordano con il soggetto delle stesse, che a sua volta differisce da quello della frase reggente. Questo tipo di infinito si definisce “infinito flesso”³. La morfologia dell'infinito flesso nel logudorese deriva da quella del congiuntivo imperfetto latino (Jones 1992, 297; Jones 1993, 278; Viridis 2000, 42; Scida 2004, 93; Pisano 2010, 130 ecc.). Negli esempi (1) e (2) si illustrano, rispettivamente, le desinenze personali dell'infinito flesso nel logudorese moderno e quelle del congiuntivo imperfetto latino:

(1) Infinito flesso nel logudorese moderno (Groothuis 2020, 153)

1sg. cantare(po), 2sg. cantares, 3sg. cantaret, 1pl. cantaremus, 2pl. cantaredzis, 3pl. cantaren

(2) Congiuntivo imperfetto latino

1sg. CANTĀREM, 2sg. CANTĀRES, 3sg. CANTĀRET, 1pl. CANTĀREMUS, 2pl. CANTĀRETIS, 3pl. CANTĀRENT

Cantares in (3) è un esempio tipico dell'infinito flesso nel logudorese moderno. Questa forma ha la desinenza personale della seconda persona singolare (-s) e si accorda con il soggetto della proposizione completiva (*tue*), e non con il soggetto della frase reggente, cioè la prima persona singolare:

(3) Non keljo a cantares tue.

‘Non voglio che tu canti’ (Jones 1992, 297)

D'altra parte, nel logudorese si possono osservare anche infiniti con soggetto esplicito, ma senza desinenze personali. Per esempio, in (4), l'infinito *cantare* non ha alcuna desinenza personale, ma è accompagnato dal soggetto esplicito *tue*. Questo tipo di infinito si

¹ Desidero ringraziare i revisori per i loro suggerimenti e commenti. La responsabilità di ogni errore resta naturalmente mia. Questo studio è sostenuto finanziariamente da *Grant-in-Aid for Scientific Research* della *Japan Society for Promotion of Science* (n. 19K00563). Questo articolo è una versione modificata e aggiornata della mia comunicazione orale al CILPR 2022.

² Negli ultimi anni gli infiniti flessi sono diventati meno comuni nel logudorese (Pisano 2010, 130; Groothuis 2020, 152).

³ Si possono osservare gli infiniti flessi anche nel portoghese, nel gallego, nel napoletano antico e nel leonese antico (Ledgeway 1998, 6).

definisce “infinito non-flesso”. In strutture come quelle esemplificate in (3) e (4), l’infinito flesso e non-flesso occorrono nelle stesse condizioni sintattiche:

(4) Non keljo a cantare tue.

‘Non voglio che tu canti’ (Jones 1992, 295)

Il presente studio ha due scopi. Il primo è esaminare lo sviluppo diacronico dell’infinito flesso e non-flesso nel logudorese, utilizzando il documento *Condaghe di San Pietro di Silki* (CSPS), databile al XI e XII secolo. Utilizzeremo qui l’edizione e la traduzione italiana di Soddu e Strinna (2013). Nonostante nel logudorese antico si possano osservare gli infiniti non-flessi, non ho però rinvenuto nel documento casi di infiniti flessi. Basandoci su queste osservazioni si dimostreranno le seguenti supposizioni: gli infiniti non-flessi esistevano anteriormente alla genesi degli infiniti flessi⁴ e questi ultimi hanno fatto la loro comparsa in un secondo momento a causa dell’influenza morfologica del congiuntivo imperfetto.

Le suddette supposizioni possono risultare utili e aiutare a comprendere anche lo sviluppo dell’infinito non-flesso nel campidanese. Infatti, il secondo scopo del presente studio è chiarire l’origine dell’infinito non-flesso nel campidanese, utilizzando le *Carte Volgari Cagliariatane* (CV) dall’XI al XIII secolo (Solmi 1905), e il *Condaghe di Santa Maria di Bonarcado* (CSMB) del XII secolo (Viridis 2002)⁵. Nel campidanese moderno non si possono osservare gli infiniti flessi, ma sono in uso gli infiniti non-flessi come si vede in (5), L’infinito non-flesso *intendi* ha il soggetto esplicito *s’amanti*, che differisce da quello della frase reggente:

(5) Cantamu prus a forti po m’intendi s’amanti.

‘Cantavo più forte perché mi sentisse l’amante’ (Blasco Ferrer 1986, 159; Jones 1993, 282)

Così come nel logudorese antico, nel campidanese antico si trovano solo gli infiniti non-flessi, ma non gli infiniti flessi. Diversamente dal logudorese, tuttavia, nella storia del campidanese si è sostituito il congiuntivo imperfetto latino con il congiuntivo piuccheperfetto latino a causa del contatto linguistico con il toscano. Si proverà che proprio a causa della scomparsa del congiuntivo imperfetto latino gli infiniti flessi mancano e solo gli infiniti non-flessi sono in uso nel campidanese moderno.

2. Infinito flesso e non-flesso nel logudorese moderno

In questa sezione vedremo le caratteristiche morfosintattiche dell’infinito flesso e non-flesso nel logudorese moderno. Nel logudorese moderno il soggetto dell’infinito flesso occorre sempre nella posizione post-infinitivale come mostrato negli esempi (6 a–c)

⁴ Ovviamente, e come riconoscono anche Mensching/Remberger (2017, 371) per gli infiniti flessi nel logudorese antico.

⁵ Nel *Condaghe di Santa Maria di Bonarcado* si osservano le caratteristiche sia del logudorese che del campidanese e si ritiene che sia stato scritto in arborense, un dialetto intermedio tra le due macro-varietà sarde (Viridis 1982, xxiii). Tuttavia, per quanto riguarda il congiuntivo imperfetto si possono osservare le caratteristiche del campidanese. Il CSMB viene quindi utilizzato nel presente studio come documento del campidanese antico.

(Jones 1993, 279; Viridis 2000, 41-42; Viridis 2015, 467)⁶. In queste frasi i soggetti *tue*, *sa janna* e *jeo* non occupano mai la posizione pre-infinitivale:

- (6) a. (= (3)) Non keljo a cantares tue.
 ‘Non voglio che tu canti’
 b. Juanne at tuncatu su barcone pro non s’istremparet sa janna.
 ‘Giovanni ha chiuso la finestra perché non sbattesse la porta’
 c. Su postinu est colatu prima de arrivarepo jeo.
 ‘Il postino è passato prima che arrivassi io’ (Jones 1992, 297)

Nelle frasi (6a) e (6c) notiamo che i soggetti post-infinitivali *tue* e *jeo* sono nominativi. A questo proposito, secondo Jones (1993, 278-280), il caso nominativo è assegnato dal tratto di concordanza (Agr) nella desinenza dell’infinito flessivo. L’Agr può assegnare il caso nominativo solo a un sintagma nominale all’interno del sintagma verbale, cioè a un soggetto post-verbale. Per contro, i verbi finiti che hanno il tempo verbale (Tense) possono assegnare il caso nominativo al soggetto esterno al sintagma verbale, cioè al soggetto pre-verbale (cfr. Ledgeway 1998, 12; Mensching 2000, 82).

Passiamo ora a degli esempi di infinito non-flessivo. Nelle frasi in (7a-c), nonostante gli infiniti non-flessivi *cantare*, *istrempare* e *arrivare* siano privi della desinenza personale, possono comunque assegnare il caso nominativo ai soggetti post-infinitivali:

- (7) a. Non keljo a cantare tue.
 ‘Non voglio che tu canti’
 b. Juanne at tuncatu su barcone pro non s’istrempare sa janna.
 ‘Giovanni ha chiuso la finestra perché non sbattesse la porta’
 c. Su postinu est colatu prima de arrivare jeo.
 ‘Il postino è passato prima che arrivassi io’ (Jones 1992, 295)

A proposito di suddetti casi Jones (1993, 281) assume che gli infiniti non-flessivi hanno l’Agr non foneticamente realizzato e possono assegnare il caso nominativo al soggetto post-infinitivale. In altre parole, gli infiniti non-flessivi potrebbero derivare sincronicamente dall’omissione delle desinenze personali in un livello post-sintattico. Di conseguenza, possiamo dire che le funzioni morfosintattiche dell’infinito flessivo e non-flessivo sono identiche (cfr. Jones 2019)⁷.

⁶ In alcuni casi il soggetto dell’infinito non è indicato esplicitamente e può dipendere dal contesto (Jones 1992, 296):

- (i) a. Non keljo a cantare.
 ‘Non voglio che X canti’
 b. Juanne at tuncatu su barcone pro non s’istrempare.
 ‘Giovanni ha chiuso la finestra perché non sbattesse X’
 c. Su postinu est colatu prima de arrivare.
 ‘Il postino è passato prima che arrivasse X’

⁷ Nel portoghese europeo moderno si può trovare il soggetto dell’infinito flessivo nella posizione pre-infinitivale:

- (ii) Incomoda-me a circunstância de estas pessoas não viverem mais na cidade. (Mensching 2017, 388)

3. Infinito non-flesso e congiuntivo imperfetto nel logudorese antico

In questa sezione osserveremo degli esempi dell'infinito non-flesso e del congiuntivo imperfetto nel *Condaghe di San Pietro di Silki*, scritto in logudorese antico. Nel logudorese antico si possono osservare gli infiniti non-flessi. Tuttavia, per quanto io abbia cercato, non si trovano gli infiniti flessi. Innanzitutto vediamo degli esempi dell'infinito non-flesso dove l'Agr assegna il caso nominativo al pronome post-infinitivale, come *battuier isse* nell'esempio (8). Anche nella frase (9) il soggetto *ego* si trova dopo l'infinito non-flesso *batture*:

- (8) Issara li iudicarun a battuier isse destimonios ca los coiuuaramus a boluntate de pare, e no los appit (CSPS 204)
'Allora gli richiesero di addurre dei testimoni per dimostrare che li avevamo sposati di comune accordo, ma non ne trovò'
- (9) Judicarunimi a batture ego destimonios ka los kanbiarun a pecuiare (CSPS 409)
'Mi fu richiesto di addurre dei testimoni che li cambiarono come proprietà'

Come notiamo dagli esempi qui sopra riportati, nel logudorese antico il soggetto dell'infinito non-flesso occorre sempre nella posizione post-infinitivale. Per spiegare questo fenomeno si può recuperare quanto detto per l'infinito non-flesso nel logudorese moderno, ossia che queste forme hanno l'Agr non foneticamente realizzato che assegna il caso nominativo solo al sintagma nominale post-infinitivale⁸.

Vediamo a seguire degli esempi di congiuntivo imperfetto nel logudorese antico. Nelle frasi (10) e (11) si possono osservare, rispettivamente, le forme del congiuntivo imperfetto *torraret* e *kertaret*. Questi verbi si trovano nella frase subordinata introdotta dal complementatore *ki* che richiede un verbo finito. Sebbene le desinenze personali del congiuntivo imperfetto e dell'infinito flesso siano identiche, *torraret* e *kertaret* non possono essere infiniti flessi in quanto presenti nella proposizione completiva che richiede un verbo finito⁹:

Secondo Mensching (2017, 388) nel portoghese europeo moderno l'anteposizione del soggetto è possibile perché l'infinito ha la desinenza esplicita e l'Agr nel sintagma funzionale Infl può assegnare il caso nominativo al sintagma nominale pre-infinitivale allo stesso modo come il verbo finito. Tuttavia, basandoci su questa idea non si può dare una spiegazione coerente al fatto che l'infinito flesso nel logudorese moderno non ammette il soggetto pre-infinitivale. Anche Mensching (2017, 389) riconosce questa incoerenza e menziona che «this correlation of the licensing of preverbal subjects and the existence of inflected infinitive cannot be generalized, since Sardinian has the latter property without permitting preverbal subjects». In altre parole, si può assumere che l'infinito flesso nel logudorese ha una proprietà diversa da quello del portoghese. Essa è la posizione dell'Agr. Nel logudorese l'Agr si trova non nell'Infl ma nel sintagma verbale. Invece nel portoghese è nell'Infl (cfr. Jones 1992, 301).

⁸ Nel logudorese antico si possono osservare gli infiniti non-flessi senza il soggetto esplicito, ma il soggetto è prevedibile. Ad esempio, il soggetto dell'infinito non-flesso *battuier* in (iii) è *ego* giudicando dal pronome nella frase reggente *mi*:

(iii) Et issara mi iudicait donnikellu Gunnari a battuier su condake de scu. Petru, dessa uinkitura (CSPS 79)

'Allora donnikellu Gonnario stabili che portassi il condaghe di San Pietro, documento di quella vittoria in giudizio'

⁹ Nel logudorese moderno solo *àere* e *èssere* conservano le funzioni e le coniugazioni del congiuntivo imperfetto. Essi possono occorrere nella frase subordinata introdotta dal complementatore

Anche nel campidanese antico si trovano unicamente casi di infiniti non-flessi. *bature* e *essiri* negli esempi (13) e (14) sono infiniti non-flessi. Così come nel logudorese antico, i loro soggetti *ego* e *issi* occorrono sempre nella posizione post-infinitivale:

- (13) iudicait isse a bature ego testimonios ca servirunt a clesia, ipsas et parentes issoro (CSMB 151)
 ‘Mi impose egli in giudizio che io producessi i testimoni che attestassero che avevano servito alla chiesa, esse e i loro genitori’
- (14) Custu lli fegi pro deo innanti et pro sanctu Jorgi, et pro essirigi issi fideli in sa domu de sanctu Jorgi (CV XVI)
 ‘Mi comportai nei suoi confronti innanzi tutto per Dio e per San Giorgio, e tenuto conto del fatto che era devoto di San Giorgio’ (traduzione da Paulis 1997, 185)

Nel campidanese antico si può osservare anche il congiuntivo imperfetto latino (Guarnerio 1906, 224; Kanazawa 2011, 174-176). A titolo di esempio, si osservino *vennet* nella frase (15)¹⁰ e *imponiremus* e *minimaremus* nella (16):

- (15) Mandait nunça per carta donnu Goantine de Martis, curadore de kida de verruda, ad Bera d’Acene qui *vennet* a torrari verbu (CSMB 171)
 ‘Donno Costantino de Martis, curatore del collegio giudicante, consegnò a Vera d’Acene la citazione scritta: che venisse ella a rispondere...’
- (16) Et pregedi nos donnu Trogodori su piscobu nostru de Suelli [...] ki *imponiremus* menti pro deo, et *minimaremus* illu cussu mali (CV 18)
 ‘E ci pregò donnu Trogotori, il nostro vescovo di Suelli, di porre rimedio per Dio e di diminuire codesto male’ (traduzione da Paulis 1997, 185)

In entrambi i suddetti casi le forme del congiuntivo imperfetto occorrono nella frase subordinata introdotta dal complementatore *qui/ki*. Tale costruzione grammaticale richiede obbligatoriamente un verbo finito, ragion per cui non può esserci l’infinito flessso. In base alla suddetta osservazione possiamo affermare che il congiuntivo imperfetto latino veniva impiegato anche nel campidanese antico.

Come menziona anche Jones (1993, 282), nel campidanese moderno le forme del congiuntivo imperfetto latino sono sostituite da quelle del congiuntivo piuccheperfetto latino, caratterizzate dalla geminata *ss*. Negli esempi (17) e (18) si illustrano rispettivamente le desinenze personali del congiuntivo imperfetto nel campidanese moderno e del congiuntivo piuccheperfetto latino. Secondo Blasco Ferrer (1984, 110, 137) e Kanazawa (2011, 179-181) questa sostituzione è dovuta al contatto linguistico con il toscano, provocata dalla colonizzazione dell’isola da parte della Città di Pisa tra l’XI e il XIII secolo. Nel toscano si era già verificata la sostituzione con il congiuntivo piuccheperfetto latino (Rohlf 1968, 304) e la lingua toscana ha avuto più forte influenza sul campidanese rispetto ad altre varietà di sardo:

¹⁰ In *vennet* si osservano la geminata *nn* non etimologica e la caduta di *ir* (cfr. latino *VENIRET*). È possibile assumere che ci sia stata un’influenza analogica dal preterito corrispondente *vennit* (CSPS 152) (cfr. Loporcaro 2013, 159).

(17) Congiuntivo imperfetto nel campidanese moderno (Jones 1993, 281)
1sg. -essi, 2sg. -essis, 3sg. -essit, 1pl. -éssimus, 2pl. -éssides, 3pl. -essint

(18) Congiuntivo piuccheperfetto latino
1sg. -(vi)SSEM, 2sg. -(vi)SSES, 3sg. -(vi)SSET, 1pl. -(vi)SSEMUS, 2pl. -(vi)SSETIS, 3pl. -(vi)SSENT

Nel CSMB si può già osservare la sostituzione con il congiuntivo piuccheperfetto latino (Wagner 1938-1939, 22n; Viridis 2002, cXLV; Kanazawa 2011, 179). Ad esempio, troviamo *fosse e avesse* nella frase (19):

(19) Narrai ipse <non lo skia ki fosse arrennatu et ke l'avesse in carta bollata sancta Maria> (CSMB 24)

'Disse lui: <Non lo sapevo che fosse sottoposta all'amministrazione regia e che l'avesse in carta bollata Santa Maria>'

Queste forme possono essere chiaramente considerate dei prestiti dal toscano, non ereditate direttamente dal latino. Per sostenere questa idea si deve prestare attenzione alla mancanza della *t* finale. Nel cambiamento diacronico del toscano la *t* finale si è persa, mentre nel sardo si conserva questa consonante ancora oggi. Tuttavia, nel campidanese moderno non si usano le forme toscane originarie, ma quelle adattate alla morfologia del sardo, come è evidente dalle desinenze con la consonante finale illustrate nell'esempio (17). Dalle suddette osservazioni notiamo che la sostituzione del congiuntivo imperfetto con il congiuntivo piuccheperfetto latino è già manifestata nel campidanese antico.

Nella sezione 3 abbiamo visto che nel logudorese gli infiniti flessi hanno fatto la loro comparsa in un secondo momento a causa dell'influenza morfologica del congiuntivo imperfetto sugli infiniti non-flessi. Questa osservazione può spiegare il fatto che nel campidanese moderno ci sono solo gli infiniti non-flessi, mentre gli infiniti flessi sono assenti. In altre parole, essendo state abbandonate le forme del congiuntivo imperfetto latino nella diacronia del campidanese, la loro influenza morfologica non si è manifestata negli infiniti non-flessi. Di conseguenza, il campidanese moderno ha solo gli infiniti non-flessi, e non quelli flessi.

5 Conclusioni

Il presente studio ha esaminato lo sviluppo diacronico dell'infinito flesso e non-flesso nel sardo logudorese e campidanese. Le nostre conclusioni sono le seguenti:

- (a) Nei due dialetti esaminati gli infiniti non-flessi esistevano già anteriormente alla genesi degli infiniti flessi (cfr. Mensching/Remberger 2017, 371);
- (b) Nel logudorese gli infiniti flessi hanno fatto la loro comparsa in un secondo momento a causa dell'influenza morfologica del congiuntivo imperfetto;
- (c) Il campidanese moderno presenta solo gli infiniti non-flessi, ma non gli infiniti flessi in quanto ha abbandonato le forme del congiuntivo imperfetto latino. Più precisamente, le ha sostituite con il congiuntivo piuccheperfetto latino introdotto dal toscano e la sua influenza morfologica non si è manifestata sugli infiniti non-flessi, diversamente da quanto avvenuto nel caso del logudorese.

La tesi secondo la quale gli infiniti non-flessi avessero origini anteriori rispetto agli infiniti flessi è conforme alla seguente opinione di Mensching (2000, 175):

«in the Old Sardinian examples [...] there is no agreement morphology, and perhaps the development of infinitival agreement morphology is to be interpreted as a later phenomenon.»

E allo stesso tempo si conclude che la nostra tesi può spiegare in modo più adeguato la diacronia degli infiniti flessi e non-flessi nelle due macrovarietà sarde.

Tuttavia, sussistono dei dubbi nella nostra disamina. Come menziona Jones (2017), il caso nominativo è generalmente assegnato dal Tense nell'Infl del verbo finito oppure dall'Agr nella desinenza personale. Se ci si basa su un'analisi sincronica, l'infinito non-flesso deriva dall'infinito flesso cui viene rimossa la desinenza personale e può mantenere l'Agr. Al contrario, dal punto di vista diacronico adottato in questo studio, l'infinito non-flesso esisteva anteriormente all'infinito flesso nel sardo antico. Dunque, rimane aperta la questione su come gli infiniti non-flessi senza l'Agr autorizzassero i soggetti post-infinitivali nelle lingue antiche, al cui riguardo si rendono necessarie ulteriori ricerche sulla questione dell'origine e delle funzioni morfosintattiche dell'infinito non-flesso¹¹.

Università di Kindai, Giappone

Yusuke KANAZAWA

Riferimenti bibliografici

- Blasco Ferrer, Eduardo, 1984, *Storia linguistica della Sardegna*, Tübingen, Max Niemeyer.
- Blasco Ferrer, Eduardo, 1986, *La lingua sarda contemporanea*, Cagliari, Edizioni della Torre.
- Groothuis, Kim A. 2020, «Gli infiniti flessi sardi nelle strutture a controllo», in: Remberger, Eva-Maria / Virdis, Maurizio / Wagner, Brigit (ed.), *Il sardo in movimento*, Vienna, Vienna University Press, 151-168.
- Guarnerio, Pier Aeneas, 1906, «L'antico campidanese dei sec. XI-XIII secondo le antiche carte volgari dell'archivio archivescovile di Cagliari», *Studi Romanzi* 4, 189-259.
- Jones, Michael Allan, 1992, «Infinitives with specified subjects in Sardinian», in: Laeufer, Christiane / Morgan, Terrell A. (ed.), *Theoretical Analyses in Romance Linguistics. Selected papers from the Linguistic Symposium on Romance Languages XIX*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 295-309.
- Jones, Michael Allan, 1993, *Sardinian Syntax*, London, Routledge.
- Jones, Michael Allan, 2017, «Workshop on Sardinian Morphosyntax», Comunicazione orale in Incontro Sardo 2017, Vienna.
- Kanazawa, Yusuke, 2011, *Studio diacronico della morfologia verbale sarda* (in giapponese), Kyoto, Shōkadō.
- Ledgeway, Adam, 1998, «Variation in the Romance Infinitive: The Case of the Southern Calabrian Inflected Infinitive», *Transactions of the Philological Society* 96/1, 1-61.
- Loporcaro, Michele, 1986, «L'infinito coniugato nell'Italia centro-meridionale: ipotesi genetica e ricostruzione storica», *L'Italia dialettale* 49, 173-240.

¹¹ A questo proposito Mensching (2000, 176) menziona che «infinitival T° (= Infl, nota dall'autore) was already a nominative assigner in Old Sardinian, even with the noninflected infinitive.»

- Loporcaro, Michele, 2013, «Morphemes in Sardinian verb inflection», in: Cruschina, Silvio / Maiden, Martin / Smith, John Charles (ed.), *The Boundaries of Pure Morphology*, Oxford, Oxford University Press, 137-160.
- Mensching, Guido, 2000, *Infinitive Constructions with Specified Subjects. A Syntactic Analysis of the Romance Languages*, Oxford, Oxford University Press.
- Mensching, Guido, 2017, «Infinitival clauses», in: Dufter, Andreas / Stark, Elisabeth (ed.), *Manual of Romance Morphosyntax and Syntax*, Berlin, Walter de Gruyter, 369–396.
- Mensching, Guido / Remberger, Eva-Maria, 2017, «Morfosintassi: diacronia», in: Blasco Ferrer, Eduardo / Koch, Peter / Marzo, Daniela (ed.), *Manuale di linguistica sarda*, Berlin, Walter de Gruyter, 359-375.
- Paulis, Giulio, 1997, *Studi sul sardo medievale*, Nuoro, Ilisso.
- Pisano, Simone, 2010, «Il congiuntivo imperfetto etimologico in alcune varietà sarde moderne», *Géolinguistique* 12, 130-162.
- Pittau, Massimo, 1972, *Grammatica del Sardo-Nuorese*, Bologna, Pàtron.
- Rohlf, Gerhald, 1968, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti. Morfologia*, Torino, Giulio Einaudi Editore.
- Scida, Emily, 2004, *The inflected infinitive in Romance Languages*, New York, Routledge.
- Soddu, Alessandro / Strinna, Giovanni (ed.), 2013, *Il Condaghe di San Pietro di Silki*, Nuoro, Ilisso.
- Solmi, Arrigo, 1905, «Le carte volgari dell'archivio arcivescovile di Cagliari. Testi Campidanesi dei secoli XI=XIII», *Archivio storico italiano* 5/35, 273-330.
- Virdis, Maurizio 1982, «Note sui dialetti dell'area arborense e la lingua del Condaghe di Santa Maria di Bonarcado», in: Virdis, Maurizio (ed.) *Il Condaghe di Santa Maria di Bonarcado*, Oristano, S'Alvure, XXI-XXXIX.
- Virdis, Maurizio, 2000, «Plasticità costruttiva della frase sarda (e la posizione del soggetto)», *Revista de Filología Románica* 17, 31-46.
- Virdis, Maurizio (ed.), 2002, *Il Condaghe di Santa Maria di Bonarcado*, Cagliari, CUEC.
- Virdis, Maurizio, 2015, «Le proposizioni infinitive in sardo», in: Busà, M. Grazia / Geusato, Sara (ed.), *Lingue e Contesti. Studi in onore di Alberto M. Mioni*, Padova, CLEUP, 465-478.
- Wagner, Max Leopold, 1938–1939, «Flessione nominale e verbale del sardo antico e moderno», *L'Italia dialettale* 14, 93-170; 15, 207-247.

